

Dedicated to Luis Santana

# CÁNTICO ESPIRITUAL

(SPIRITUAL CANTICLE)

for Soprano or Tenor and Piano  
on Poem by SAN JUAN DE LA CRUZ (1542-1591)

## I. ¿Adónde te escondiste?

(I. WHITHER HAST THOU HIDDEN THYSELF?)

**Rubato mesto**  $\text{♩} = 36-38$  VÍCTOR CARBAJO

Voice

Piano

*mp*

**Rubato mesto**  $\text{♩} = 36-38$

4

*poco rit.*

*sfz*

8

*mp*

*a tempo*

¿A - dón - de te es-con-dis - te, A -

12

ma - - do y me de - jas - te con ge - mi - do? Co - mo el

14

cier - - vo hu - is - te, ha - bién - do - me he -

17

ri - do; sa - lí tras ti cla - man - do, y e - ras

*poco rit.*

*poco rit.*

19

i - do.

*a tempo*

*a tempo*

23

Pas - to - res, los que fuer - des a -

27

llá por las ma - ja - das al o - te - ro, si por ven -

29

tu - - ra vier - des a - qué que yo más

32

quie - ro, de - cid - le que a - - do - lez - co, pe - no y

*a tempo*

mue - ro.

*a tempo*

Bus - can - do misa - mo - res i -

ré por e - sos mon - tes y ri - be - ras; ni co - ge -

ré las flo - res ni te - me - ré las

47 *poco rit.*

fie - ras; y pa - sa - ré los fuer - tes y fron -

49 *a tempo*

te - ras.

*a tempo*

53

56

*sfz* *rit.*

# II. El robo que robaste

(II. THE THEFT THAT THOU HAST ROBBED)



Sempre ad libitum

*mf* ¿Por

Sempre ad libitum

*f* 32

2

qué, pues has lla - ga - - do a -

*mf* 9

3

ques - te co - ra - zón, no le sa -

15

4

nas - te? Y,

*dim.* 6 8

5

pues me le has ro - ba - - - do, ¿por

6

qué a - sí le de - jas - - - te y no

7

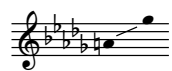
to - mas el ro-bo que ro-

8

bas - - - te?

### III. Cristalina fuente

(III. CRYSTALLINE FOUNT)



**Dolce** ♩ = 36 circa

**Dolce** ♩ = 36 circa

7

14

**p**  
A-pa-ga mis e - no - jos, \_\_\_\_\_ pues que nin-gu-no

19

bas-ta a des-ha - ce - llos, \_\_\_\_\_ y vé-an-te mis



24

o - jos, pues e-res lum-bre de - llos y

29 *mp*

só - lo pa-ra ti quie-ro te - ne - llos.

34 *mf*

Des-cu-bre tu pre-sen - cia, y má-te-me tu vis-ta y her-mo-

39

su - ra; mi-ra que la do-len - cia

44

*mp* *cresc.* *f*

de a-mor, que nose cu - ra si-no con la pre-sen cia y la fi - gu - ra.

49

*poco rit., dim.* *a tempo* *p*

55

*p*

¡Oh, cris-ta-li-na fuen-te! ¡Si en e-sos tus sem-

60

blan-tes pla-te - a - dos for-ma-ses de re-

65

pen - te los o - jos de - se - a - dos que

70

*mp*

ten - go en mis en - tra - ñas di - bu - ja - dos!

75

*p*

81

*rit.*

## IV. La soledad sonora

(IV. THE SOUNDING SOLITUDE)

**Rubato triste** ♩ = 68 circa

*p*

**Rubato triste** ♩ = 68 circa

*p*

Mi A - ma - do, las mon -

4

ta - ñas, los va - lles so - li - ta - rios ne - mo - ro - sos, las

7

ín - su - las ex - tra - ñas, los rí - os so - no -

10 *mf*

ro - sos, el sil - bo de los ai - res ne - mo - ro - sos, la

13 *poco agitato*

no - che so - se - ga - da en

*mf poco agitato*

15 *rit. al...* *pp*

par de los le - van - tes del au - ro - ra, la

*rit. al...*

17 **Meno mosso** *mp*

mú - si - ca ca - lla - da, la so - le - dad so - no - ra, la

**Meno mosso**

*pp*

14

21

**Tempo I**

ce - na que re - cre - a y e - na - mo - ra. Ca -

*mp* *rit.* *a tpo. p*

24

zad - nos las ra - po - sas, que es - tá ya flo - re - ci - da nues - tra

*p*

27

vi - ña, en tan - to que de ro - sas ha - ce - mos u - na

*b*

31

pi - ña, y no pa - rez - ca na - die en la mon - ti - ña.

*rit.* *rit.* *dim.*

26 XI 2022  
Dur. ~ 2' 15"

## V. Nuestros umbrales

(V. OUR THRESHOLDS)



Soave ♩ = 66 circa

*p*

De-

5

ten - te, cier - zo muer - to; — ven, aus - tro, que re - cuer - das los a -

9

mo - res; — *mp* as - pi - ra por mi huer - to — y

co - rran tus o - lo - res, y pa - ce - rá el A - ma - do en - tre las

*poco rit.*

flo - res. ¡Oh,

*a tempo*

*mf*

**Più mosso**

nin - fas de Ju - de - a!, en tan - to que en las

**Più mosso**

*mf*

flo - res y ro - sa - les el ám - bar per - fu -



27 *p* *cresc.*  
 me - a, mo - rá en los a - rra - ba - les, y

30 *(cresc.)* *accel.* *f*  
 no que-ráis to - car nues-tros um - bra - les.

33 *ff rit., dim.*  
*(release ped. gradually)*

36 **Tempo I** *p*  
**Tempo I** *(rit., dim.)* *p*  
*(release ped. gradually)* Es -

cón - de - te, Ca - ri - llo, y mi - ra con tu haz a las mon -

ta - ñas, y no quie - ras de - ci - llo; mas

*mp*

mi - ra las com - pa - ñas de la que va por ín - su - las ex -

*rit.*

tra - ñas.

*a tempo*

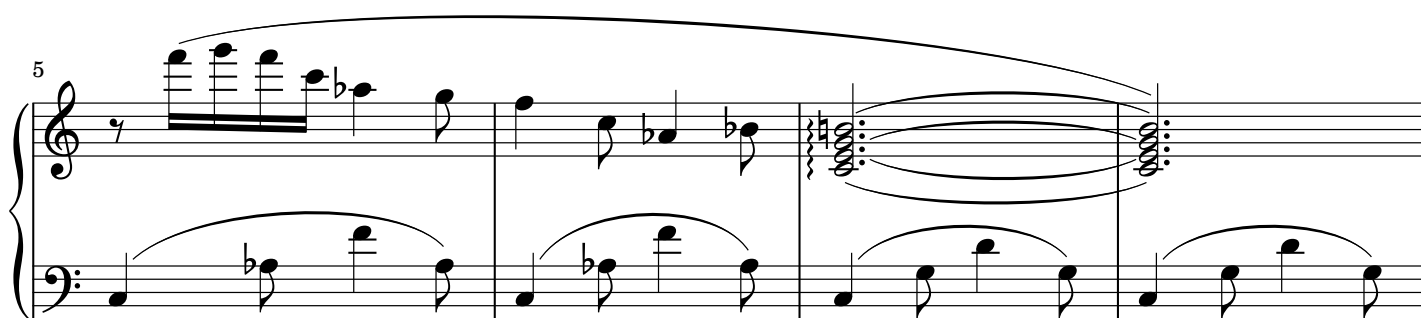
*rit., dim.*

## VI. Esposo: Fuiste reparada

(VI. HUSBAND: THOU WERT REDRESSED)



Gioviale ♩ = 69 circa



17 *mp*

A las a-ves li - ge - ras, le - o - nes, cier-vos, ga - mos sal - ta -

21

do - res, mon - tes, va - lles, ri - be - ras, -

25

a - guas, ai - res, ar - do - res y mie - dos de las no - ches ve - la -

29

do - - - res: Por las a - me - nas li - ras y

33

can - to de se - re - nas os con - ju - ro que

37

ce - sen vues - tras i - ras y no to - quéis al mu - ro,

41

por - que la es - po - sa duer - ma más se -

44

gu - - ro. En -

trán-do-se ha la es - po - sa en el a-me - no huer - to de-se -

a - do, ya su sa-bor re - po - sa el

cuello re - cli - na - do sobre los dul - ces bra - zos del A -

*poco rit.*

ma - do. De-ba - jo del man - za - no: a -

64

llí con - mi-go fuis - te des-po - sa - da, a -

68

llí te di la ma - no, y fuis - te re - pa - ra - da

72

don-de tu ma - dre fue - ra vio -

75

la - - - - - da.

## VII. Nuestro lecho florido

(VII. OUR FLOWERY BED)



**Sempre ad libitum**

*cresc.*  
*p*

Nues - - - - - tro -

**Sempre ad libitum**

*p* *cresc.*

3 *dim.*

le - cho - - - - - flo -

*dim.*

4 *cresc.*

ri - - - - - do de

*cresc.*

5 *dim.*

cue - vas - - - - - de le -

*dim.*



6 *cresc.*

nes en-la-

7 *dim.* *mf*

za - do, en

9 *cresc.*

púr - pu-ra ten -

10 *dim.*

di - do, de

26

11

*cresc.*

paz e - di - fi -

*cresc.*

12

*dim.*

ca - do, de

*dim.*

13

*cresc.*

mil es - cu - dos de o - - - - ro co - ro -

*cresc.*

14

na - do.

*sfz*

18 XII 2022  
Dur. ~ 1' 45"

## VIII. De mi Amado bebí

(VIII. OF MY BELOVED I HAVE DRUNK)

**Sereno**  $\text{♩} = 44$  circa

**Sereno**  $\text{♩} = 44$  circa

*p*

En la in-te-rior bo - de - ga

4

de mi A-ma-do be - bí, y cuan - do sa -

*poco accel., poco cresc.*

7

lí - a por to-da a-ques-ta ve - ga, ya co-sa no sa - bí - a, y el ga-na-do per -

*poco accel., poco cresc.*

10

*a tpo., poco rit.* *mf* *a tempo* *a tempo, dim.*

dí que an-tes se - guí - a.

*mf poco rit.* *dim.*

The musical score is written for voice and piano. It features a key signature of one sharp (F#) and a 2/2 time signature. The tempo is marked 'Sereno' with a metronome marking of quarter note = 44 circa. The score is divided into four systems. The first system (measures 1-3) shows the vocal line starting with a rest, followed by the lyrics 'En la in-te-rior bo - de - ga'. The piano accompaniment consists of a steady eighth-note pattern in both hands. The second system (measures 4-6) continues the vocal line with 'de mi A-ma-do be - bí, y cuan - do sa -'. The piano accompaniment remains consistent. The third system (measures 7-9) includes the instruction 'poco accel., poco cresc.' and the vocal line 'lí - a por to-da a-ques-ta ve - ga, ya co-sa no sa - bí - a, y el ga-na-do per -'. The piano accompaniment continues with the eighth-note pattern. The fourth system (measures 10-12) includes the instruction 'a tpo., poco rit.' and 'mf' for the vocal line, which says 'dí que an-tes se - guí - a.'. The piano accompaniment includes 'mf poco rit.' and 'dim.' markings. The score concludes with a final chord in the piano part.

13

*p*

A - llí me dio su pe - cho, a - llí

16

me en-se- ñó cien-cia muy sa - bro - sa, y yo le di de

19

he - cho a mí, sin de-jar co - sa; a -

22

*cresc.* llí le pro-me-tí ser su es - po - sa. *poco rit.*

*cresc.* *poco rit.*

25 *(rit.)* *a tempo*  
*P*  
 Mi al-ma se ha em-ple - a - do, y to-do mi cau-

*(rit.)* *a tempo*  
*f* *p*

28 *poco accel., poco cresc.*  
 dal, en su ser - vi - cio; ya no guar-do ga-

*poco accel., poco cresc.*

31 *(accel., cresc.)* *a tpo., poco rit.*  
*mf*  
 na - do, ni ya ten-go o-tro o - fi - cio, que ya só-lo en a - mar

*(accel., cresc.)* *a tempo*  
*mf poco rit.*

34 *(rit.)* *a tpo.*  
 es mi e-jer - ci - cio.

*(rit.)* *a tempo*  
*rit.*

# IX. Haremos las guirnaldas

(IX. WE WILL MAKE THE GARLANDS)



**Placido** ♩ = 48 circa

*mp*

**Placido** ♩ = 48 circa

De

3

flo - res yes - me - ral - - das, en

5

las fres - cas ma - ña - nas es - co -

7

gi - - das, ha -

9

re - mos las guir - nal - das

*dim.*

11

*(dim.), poco rit.* *p* *a tempo, cresc.*

en tu a - mor flo - re -

*poco rit.* *a tempo*

*(dim.)* *p* *cresc.*

13

*(cresc.)*

ci - das, y en un ca - be - llo

*(cresc.)*

15

*(cresc.)* *mf*

mí - o en - tre - te - ji - das.

*(cresc.)* *mf*

17 *poco rit., dim.* *mp* *a tempo*

En só - lo a - quel ca -

*poco rit.* *a tempo*

*dim.* *mp*

19

be - - llo que en mi cue - llo vo -

21 *cresc.*

lar con - si - de - ras - - te,

*cresc.*

23 *poco rit.* *mf* *a tempo*

mi - rás - te - le en mi

*poco rit.* *a tempo*

*(cresc.)* *mf*



25

cue - - llo y en él pre - so que -

27

das - - te, y en u - no de mis

29

*dim.* *poco rit.*

o - - jos te lla -

31

*(dim.), rit.*

gas - - - te.

## X. Gracia y hermosura en mí dejaste

(X. GRACE AND BEAUTY IN ME THOU DIDST LEAVE)

**Tranquillo** ♩ = 56 (sostenuto)–62

**Tranquillo** ♩ = 56 (sostenuto)–62

*mf*

5 *sostenuto*  
*p*

Cuan-do tú me mi - ra - bas, su

*sost.* 8<sup>==</sup>7

10 *a tempo*

gra - cia en mí tus o - jos im - pri - mí - an;

*a tempo*  
*mp*

The musical score is written in B-flat major (two flats) and 2/4 time. It begins with a vocal line and a piano accompaniment. The tempo is marked 'Tranquillo' with a metronome marking of ♩ = 56 (sostenuto)–62. The piano part features a melody in the right hand and a bass line in the left hand. The vocal line enters at measure 5 with the lyrics 'Cuan-do tú me mi - ra - bas, su'. The piano accompaniment includes dynamic markings such as *mf*, *p*, and *mp*, and performance instructions like *sostenuto*, *sost.*, and *a tempo*. The score is divided into systems, with measures 5 and 10 clearly marked.

15 *p* *sost.*  
 por e - so me a - da - ma - bas, y en e - so me - re - cí - an los

20 *a tpo.*  
 mí - os a - do - rar lo que en ti ví - an.

25 *sost. p*  
*sost.* No quie - ras

30  
 des - pre - ciar - me,

35 *p* *mf*  
*sost.* *a tempo*  
 que, si co - lor mo - re - -

*sost.* *a tpo. 8=7*  
*p subito* *mf*

40 *sost.* *p*  
 no en mí ha - llas - te, ya

*8=7* *8=7* *p*

45 bien\_ pue-des mi - rar-me des - pués\_ que memi - ras - te, que gra-cia y her-mo

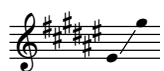
*sost. 8=7* *8=7* *8=7* *8=7* *8=7*

50 *a tpo.*  
 su-ra en mí de - jas - te.

*a tpo.* *rit.* *mp* *dim.*

# XI. Esposo: La blanca palomica

(XI. HUSBAND: THE LITTLE WHITE DOVE)



**Amoroso** ♩ = 124 circa

5

9

13

*mp* La blan - ca pa - lo -  
*poco rit.* a tpo.

18

mi - ca al ar - ca con el

ra - mo se ha \_\_\_\_\_ tor - na - do, \_\_\_\_\_ y

*poco cresc.* ya \_\_\_\_\_ la tor - to - li - ca \_\_\_\_\_ *dim.* al

*poco cresc.* *dim.*

*poco cresc.* so - cio de - se - a - do, \_\_\_\_\_ en

*poco cresc.*

*dim.* las \_\_\_\_\_ ri - be - ras ver - des ha \_\_\_\_\_ ha -

*dim.*

38

lla - do. En so - le - dad vi -

*p*

This system contains measures 38 through 41. The vocal line begins with a piano (*p*) dynamic and features a melodic line with a long slur. The piano accompaniment consists of a rhythmic bass line and a treble line with chords and arpeggiated figures.

42

ví - a, y en so - le - dad ha

This system contains measures 42 through 45. The vocal line continues the melodic phrase. The piano accompaniment maintains the same rhythmic and harmonic patterns as the previous system.

46

pues - to ya su ni - do; y en

This system contains measures 46 through 49. The vocal line continues with the same melodic line. The piano accompaniment continues with the established accompaniment.

50

so - le - dad la guí - a

*cresc.*

This system contains measures 50 through 53. The vocal line continues with the same melodic line. The piano accompaniment includes a *cresc.* marking in the bass line. There are 'x' marks above some notes in the vocal line, likely indicating breath marks or specific articulation.

40

54

54 *mp* a so - las su que -

*dim.* *mp*

Detailed description: This system contains measures 54 through 57. The vocal line begins with a whole rest in measure 54, followed by a melodic phrase starting in measure 55 with the lyrics 'a so - las su que -'. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a bass line of eighth notes in the left hand. Dynamics include *mp* and *dim.*

58

58 ri - do, tam - bién en so - le -

Detailed description: This system contains measures 58 through 61. The vocal line continues with the lyrics 'ri - do, tam - bién en so - le -'. The piano accompaniment maintains the eighth-note rhythmic pattern. Dynamics include *mp*.

62

62 *cresc.* *mf* dad de a - mor he - ri - do,

*cresc.* *mf*

Detailed description: This system contains measures 62 through 64. The vocal line has the lyrics 'dad de a - mor he - ri - do,'. The piano accompaniment features a *cresc.* dynamic marking. Dynamics include *cresc.* and *mf*.

65

65 *rit.* he - ri - do.

*rit.*

Detailed description: This system contains measures 65 through 68. The vocal line concludes with the lyrics 'he - ri - do.' and a fermata. The piano accompaniment features a *rit.* dynamic marking. Dynamics include *rit.*

9 XII 2022  
Dur. ~ 2' 20"



## XII. Gocémonos, Amado

(XII. LET US REJOICE, BELOVED)

**Felice**  $\text{♩} = 48$  circa

**Felice**  $\text{♩} = 48$  circa

*mp* *libero*

4

7

*poco rit.* *mp* *a tempo*

Go - cé-mo-nos, A-ma - do, — y

The musical score is written for voice and piano. It begins with a treble clef and a key signature of three sharps (F#, C#, G#). The tempo is marked 'Felice' with a quarter note equal to 48 beats per minute. The time signature is 2/2. The piano accompaniment starts with a mezzo-piano (*mp*) dynamic and a 'libero' (ad libitum) marking. The score is divided into three systems. The first system (measures 1-3) features a vocal line with a whole note rest and a piano accompaniment with a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand. The second system (measures 4-6) continues the piano accompaniment with triplets in the right hand. The third system (measures 7-9) includes the vocal line with the lyrics 'Go - cé-mo-nos, A-ma - do, — y'. The piano accompaniment in this system includes a 'poco rit.' (ritardando) marking and a change in tempo to 'a tempo'. The dynamic remains mezzo-piano (*mp*). The score ends with a double bar line and repeat signs.

vá-mo-nos a ver en tu her-mo - su - ra al mon-te y al co-lla - do do

ma-na el a-gua pu - ra; en - tre-mos más a-den-tro en la es-pe -

su - ra. Y lue-go a las su-bi - das ca - ver-nas de la pie-dra nos i -

re - mos, que es - tán bien es-con-di - das, y a - llí nos en-tra-re-mos, y el

21

mos-to de gra-na-das gus-ta - re - mos. A - llí me mos-tra-rí - as a -

24

que-llo que mi al-ma pre-ten - dí-a, y lue-go me da-rí - as a -

*poco rit.* *a tempo, cresc.*

*poco rit.* *a tempo*

*p cresc.*

27

llí tú,vi-da mí - a, a-que-llo que me dis-te el o-tro dí - a. El

*(cresc.)* *poco rit.* *dim.* *a tpo. mp*

*(cresc.)* *dim.* *a tpo.*

30

as-pi-rar del ai - re, el can-to de la dul-ce fi-lo - me - na, el

*mp*

so-to y su do-nai - re, en la no-che se-re - na, con *mf*

lla-ma que con-su-me y no da pe - na.

*molto rit.* *a tempo*

*molto rit.* *a tempo* *mp* *libero*

*rit.*

**Cántico Espiritual**

SAN JUAN DE LA CRUZ (1542-1591)  
Versión inglesa: JAIME GARCÍA SOLANA

**Spiritual Canticle**

ST. JOHN OF THE CROSS (1542-1591)  
English version: JAIME GARCÍA SOLANA

**I. ¿Adónde te escondiste? . . . . . 1**

¿Adónde te escondiste,  
Amado, y me dejaste con gemido?  
Como el ciervo huiste,  
habiéndome herido;  
salí tras ti clamando, y eras ido.  
Pastores, los que fuerdes  
allá por las majadas al otero,  
si por ventura vierdes  
aquél que yo más quiero,  
decidle que adolezco, peno y muero.  
Buscando mis amores  
iré por esos montes y riberas;  
ni cogeré las flores  
ni temeré las fieras;  
y pasaré los fuertes y fronteras.

**II. El robo que robaste . . . . . 6**

¿Por qué, pues has llagado  
aqueste corazón, no le sanaste?  
Y, pues me le has robado,  
¿por qué así le dejaste  
y no tomas el robo que robaste?

**III. Cristalina fuente . . . . . 8**

Apaga mis enojos,  
pues que ninguno basta a deshacellos,  
y véante mis ojos,  
pues eres lumbre dellos  
y sólo para ti quiero tenellos.  
Descubre tu presencia,  
y máteme tu vista y hermosura;  
mira que la dolencia  
de amor, que no se cura  
sino con la presencia y la figura.  
¡Oh, cristalina fuente!  
¡Si en esos tus semblantes plateados  
formases de repente  
los ojos deseados  
que tengo en mis entrañas dibujados!

**IV. La soledad sonora . . . . . 12**

Mi Amado, las montañas,  
los valles solitarios nemorosos,  
las ínsulas extrañas,  
los ríos sonoros,  
el silbo de los aires amorosos,  
la noche sosegada  
en par de los levantes del aurora,  
la música callada,  
la soledad sonora,  
la cena que recrea y enamora.  
Cazadnos las raposas,  
que está ya florecida nuestra viña,  
en tanto que de rosas  
hacemos una piña,  
y no parezca nadie en la montiña.

**I. Whither hast thou hidden thyself? . . . . . 1**

Whither hast thou hidden thyself,  
Beloved, and hast left me full of woe?  
Like the hart thou didst flee,  
having wounded me:  
I went out crying after thee, and thou wert gone.  
Shepherds, ye that go  
thither through the sheepfolds to the hill,  
if perchance ye see  
him that I most love,  
ye tell him that I languish, suffer and die.  
Seeking my loves,  
I'll go over those mountains and banks;  
I'll neither pluck the flowers  
nor fear the wild beasts;  
and I'll go past the forts and the frontiers.

**II. The theft that thou hast robbed . . . . . 6**

Why, since thou hast wounded  
this one heart, didst thou not heal it?  
And, having robbed me of it,  
why hast thou left it thus  
and takest thou not the theft that thou hast robbed?

**III. Crystalline fount . . . . . 8**

Quench thou my grievances,  
since none suffices to remove them,  
and let mine eyes behold thee,  
since thou art their light  
and for thee alone I wish to have them.  
Reveal thy presence  
and let the vision of thee and thy beauty slay me;  
behold, the affliction  
caused by love is not cured  
save by thy presence and thy form.  
O crystalline fount!,  
if on thy silvery countenances  
thou wouldst of a sudden form  
the eyes of my desire  
which I have outlined in my guts!

**IV. The sounding solitude . . . . . 12**

My Beloved, the mountains,  
the solitary, forested valleys,  
the strange isles,  
the sonorous rivers,  
the whisper of the amorous breezes,  
the placid night,  
at the time of the dawn of the morning,  
the silent music,  
the sounding solitude,  
the supper that gives delight and charms.  
Ye hunt the foxes for us,  
for our vineyard is now in full bloom,  
while we of roses  
we make a bunch,  
and let none appear upon the hill.

**V. Nuestros umbrales** ..... 15

Detente, cierzo muerto;  
ven, austro, que recuerdas los amores;  
aspira por mi huerto  
y corran tus olores,  
y pacerá el Amado entre las flores.

¡Oh, ninfas de Judea!,  
en tanto que en las flores y rosales  
el ámbar perfumea,  
morá en los arrabales,  
y no queráis tocar nuestros umbrales.

Escóndete, Carillo,  
y mira con tu haz a las montañas,  
y no quieras decillo;  
mas mira las compañas  
de la que va por ínsulas extrañas.

**VI. Esposo: Fuiste reparada** ..... 19

A las aves ligeras,  
leones, ciervos, gamos saltadores,  
montes, valles, riberas,  
aguas, aires, ardores  
y miedos de las noches veladores:

Por las amenas liras  
y canto de serenas os conjuro  
que cesen vuestras iras  
y no toquéis al muro,  
porque la esposa duerma más seguro.

Entrádose ha la esposa  
en el ameno huerto deseado,  
y a su sabor reposa  
el cuello reclinado  
sobre los dulces brazos del Amado.

Debajo del manzano:  
allí conmigo fuiste desposada,  
allí te di la mano,  
y fuiste reparada  
donde tu madre fuera violada.

**VII. Nuestro lecho florido** ..... 24

Nuestro lecho florido  
de cuevas de leones enlazado,  
en púrpura tendido,  
de paz edificado,  
de mil escudos de oro coronado.

**VIII. De mi Amado bebí** ..... 27

En la interior bodega  
de mi Amado bebí, y cuando salía  
por toda aquesta vega,  
ya cosa no sabía,  
y el ganado perdí que antes seguía.

Allí me dio su pecho,  
allí me enseñó ciencia muy sabrosa,  
y yo le di de hecho  
a mí, sin dejar cosa;  
allí le prometí de ser su esposa.

Mi alma se ha empleado,  
y todo mi caudal, en su servicio;  
ya no guardo ganado,  
ni ya tengo otro oficio,  
que ya sólo en amar es mi ejercicio.

**V. Our thresholds** ..... 15

Stay still, dead north wind:  
come, south wind, that recallest love;  
breathe through my garden  
and let thy scents flow,  
and the Beloved shall pasture among the flowers.

O nymphs of Judaea!,  
while mid the flowers and rosebushes  
the amber sends its aroma,  
ye dwell in the outskirts,  
and desire not to touch our thresholds.

Hide thyself, Dearest one,  
and look with thy face at the mountains,  
and desire not to speak,  
but behold the company of her  
who travels mid strange isles.

**VI. Husband: Thou wert redressed** ..... 19

Birds with swift wings,  
lions, harts, leaping does,  
mountains, valleys, river banks,  
waters, breezes, heats,  
and nocturnal terrors that keep watch:

By the pleasant lyres  
and by the sirens' song, I conjure you:  
Cease your wrath  
and touch not the wall,  
so that the bride may sleep more securely.

The bride has entered  
into the pleasant orchard of her desire,  
and in her delights rests,  
her neck reclined  
on the sweet arms of the Beloved.

Beneath the apple tree,  
there thou wert betrothed to me;  
there I gavest thee my hand  
and thou wert redressed  
where thy mother had been despoiled.

**VII. Our flowery bed** ..... 24

Our flowery bed,  
enclosed with dens of lions,  
hung in purple  
and built in peace,  
crowned with a thousand shields of gold.

**VIII. Of my Beloved I have drunk** ..... 27

In the inner cellar,  
of my Beloved I have drunk, and when I went  
over all this one meadow,  
then naught didst I know more,  
and lost the flock which I used to follow.

There he gave me his breast;  
there he taught me science most delightful;  
and I gave myself to him indeed,  
reserving nothing;  
there I promised him to be his bride.

My soul has committed itself,  
and all my wealth, to his service:  
now I guard no flock  
nor have I now any other office,  
for now my use is in loving alone.

**IX. Haremos las guirnaldas . . . . . 30**

De flores y esmeraldas,  
 en las frescas mañanas escogidas,  
 haremos las guirnaldas  
 en tu amor florecidas,  
 y en un cabello mío entretejidas.

En sólo aquel cabello  
 que en mi cuello volar consideraste,  
 mirástele en mi cuello  
 y en él preso quedaste,  
 y en uno de mis ojos te llagaste.

**X. Gracia y hermosura en mí dejaste . . 34**

Cuando tú me mirabas,  
 su gracia en mí tus ojos imprimían;  
 por eso me adamabas,  
 y en eso merecían  
 los míos adorar lo que en ti vían.

No quieras despreciarme,  
 que, si color moreno en mí hallaste,  
 ya bien puedes mirarme,  
 después que me miraste,  
 que gracia y hermosura en mí dejaste.

**XI. Esposo: La blanca palomica . . . . . 37**

La blanca palomica  
 al arca con el ramo se ha tornado,  
 y ya la tortolica  
 al socio deseado  
 en las riberas verdes ha hallado.

En soledad vivía,  
 y en soledad ha puesto ya su nido;  
 y en soledad la guía  
 a solas su querido,  
 también en soledad de amor herido.

**XII. Gocémonos, Amado . . . . . 41**

Gocémonos, Amado,  
 y vámonos a ver en tu hermosura  
 al monte y al collado  
 do mana el agua pura;  
 entremos más adentro en la espesura.

Y luego a las subidas  
 cavernas de la piedra nos iremos,  
 que están bien escondidas,  
 y allí nos entraremos,  
 y el mosto de granadas gustaremos.

Allí me mostrarías  
 aquello que mi alma pretendía,  
 y luego me darías  
 allí tú, vida mía,  
 aquello que me diste el otro día.

El aspirar del aire,  
 el canto de la dulce filomena,  
 el soto y su donaire,  
 en la noche serena,  
 con llama que consume y no da pena.

**IX. We will make the garlands . . . . . 30**

With flowers and emeralds  
 gathered in the cool mornings  
 we will make the garlands  
 blossomed in thy love  
 and interwoven with one hair from my head.

By that hair alone  
 which thou didst regard fluttering on my neck,  
 beholding it upon my neck,  
 by it thou wert captivated,  
 and wert made sore by one of mine eyes.

**X. Grace and beauty in me thou didst leave. 34**

When thou didst behold me,  
 their grace upon me thine eyes imprinted;  
 for this cause thou didst woo me,  
 whereby mine eyes deserved  
 to adore that which they saw in thee.

I pray thee, despise me not,  
 for, if thou found me swarthy,  
 now canst thou indeed behold me,  
 after thou didst behold me  
 grace and beauty in me thou didst leave.

**XI. Husband: The little white dove . . . . . 37**

The little white dove  
 to the ark with the bough has returned,  
 and now the turtledove  
 the desired match  
 on the green banks has found.

In solitude she dwelt  
 and in solitude now she has built her nest,  
 and in solitude did guide her  
 alone her beloved,  
 also in solitude by love wounded.

**XII. Let us rejoice, Beloved . . . . . 41**

Let us rejoice, Beloved,  
 and to see in thy beauty let us go  
 to the mountain and the hill  
 where the water runs pure;  
 let us enter farther into the thicket.

And then we shall go forth  
 to the lofty caverns of the rock,  
 which are well hidden,  
 and there we shall enter  
 and the must of the pomegranates taste.

There thou wouldst show me  
 that which my soul desired,  
 and then wouldst give me  
 there, thou, my life,  
 that which thou gavest me the other day.

The breathing of the air,  
 the song of the sweet philomel,  
 the copse and its grace,  
 in the serene night,  
 with a consuming flame yet painless.

